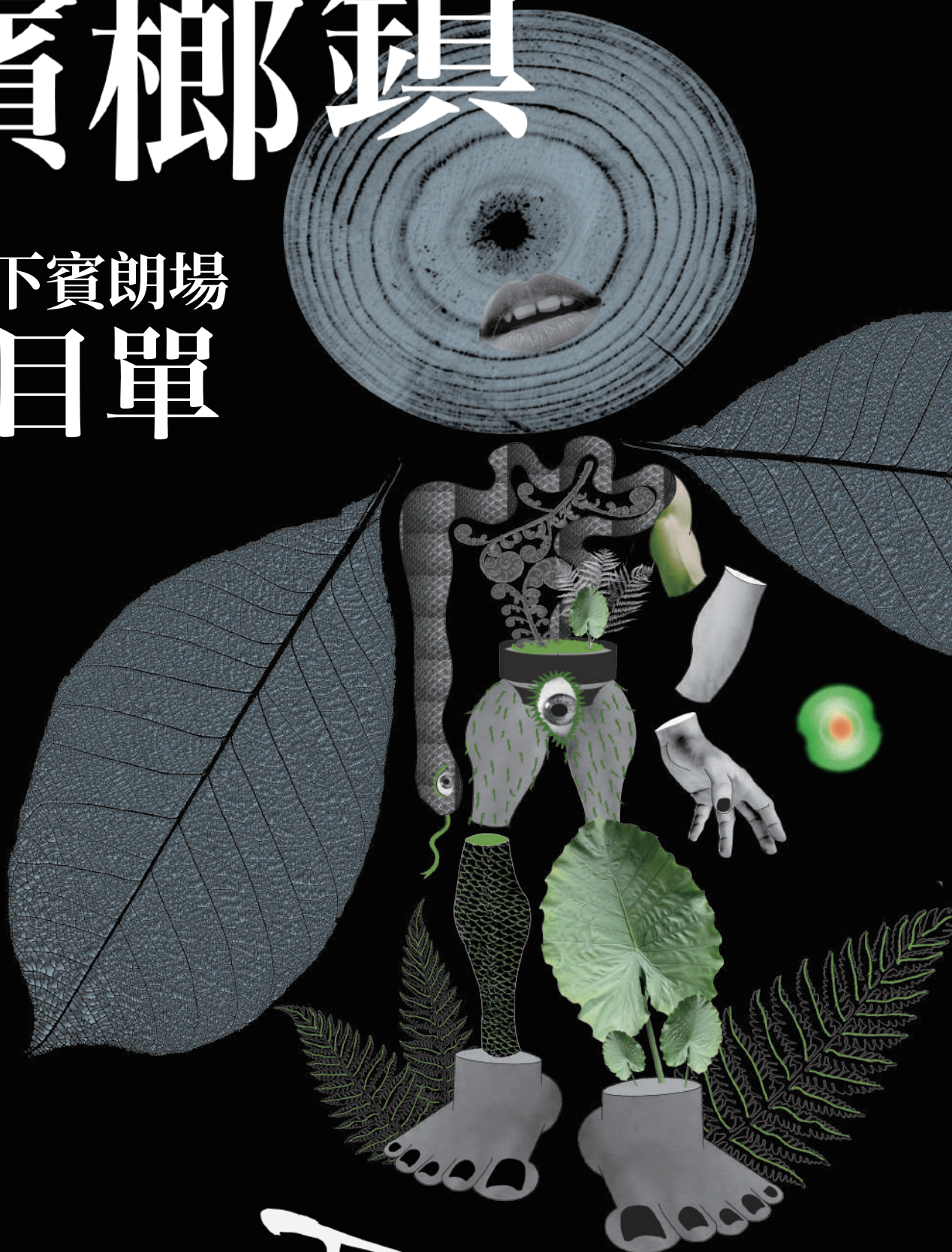


飛天 檳榔鎮

臺東下賓朗場
節目單



走進檳榔鎮之前...

「據說，往生的靈魂，會乘坐著月桃葉，飄向祖靈最後的歸處.....」

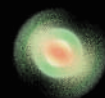
《藍姆姆的記事本》(Ansyang.Makakazuwan, 2019)

起源於TAI 身體劇場團員 Ansyang.Makakazuwan 在原舞者時期，一個小小的創作結構《飛天檳榔陣》，這個微小的種子放在瓦旦的心中，靜靜等待適切冒芽的時間；同時，Ansyang 也在他的創作世界裡，慢慢走出「檳榔陣」的一條路。

從 Ansyang 說起，這個創作的源頭更是綿長，可以一路回看到他小學時期，也許是小時跟長輩生活中，聽到的傳說故事，或是每每在與親戚朋友聚會裡，分享的奇幻經驗；在這麼長久以來，這些經驗故事都被妥善疊放在他的心底。

而那顆放在瓦旦心裡的種子，隨著時間來來回回，也悄悄探出新芽；從《飛天檳榔陣》到《飛天檳榔鎮》，除了延續舞團一直以來，傳統樂舞鋪墊為底的基礎訓練、身體方法「腳譜」、練習；今年盛夏也與青年夥伴，前往臺東下賓朗部落，藉由不同主題的分享實作與學習，讓《飛天檳榔鎮》襯著陽光初芽新生；回到花蓮的工寮後，逐漸長成各位即將看到的樣子。

現在，邀請您，與我們一起，走進《飛天檳榔鎮》。



飛天檳榔鎮

從Ansyang.Makakazuwan採集編撰的《muvii na puran飛天檳榔陣：部落奇幻短篇故事集》起飛開始。

這不只是故事，也是一次次的探索與夢境，一道無形的文化縫隙被劃開，映照出人類對身份、歷史與自我的不絕追求。不同文化的相遇造就了一個既非此非彼的空間。從姐姐Malay.Makakazuwan夢中而來的旋律，開啟這不同空間的結界。

我們如何乘坐如故事裡的各種植物穿透夢境。
如果我們還會說故事。

| 特別感謝 |

Pinaski 下賓朗部落

孫大山、伍貴枝、王木妹、林秋月、林昌平、莊綉美、王春梅、莊神寶、許真妹、陳慧珍、林蕙瑛、孫賈尚軒、孫少中、許健宗、許雲硯

Danadanaw 龍過脈部落

馬來盛

Tamalrakaw 泰安部落

鄭進妹、黃真

Puyuma 南王部落

林清美、洪慶誠、洪崇維

製作團隊

藝術總監 | 瓦旦·督喜 Watan·Tusi

創作發想 | 林源祥 Ansyang.Makakazuwan

排練指導暨舞蹈發想 | 李偉雄 Piya Talaliman

舞蹈發想暨演出 | 奧萊·吉芙菴芙斯 Qaulai·Tjivuljavus、

巴鵬璋 Lrimilrimi Kupangasane、徐智文 Temu·Masin、
林源祥 Ansyang.Makakazuwan、馬金隆、陳熙鏞

行政總監 | 朱克遠 Ising Suaiyung

執行製作 | 林之涓、楊安琪 apu'u yakumangana

視覺設計 | 楊安琪 apu'u yakumangana

靜態攝影 | Ken Wang

| 補助單位 |



TAI 身體劇場

TAI 身體劇場 2012 年由太魯閣族藝術家瓦旦·督喜創立，成立初期，在花蓮市農兵橋下搭設的鐵皮屋作為「工寮」排練場，實驗探索原住民新的身體語彙。「TAI」，源於太魯閣族語，意思是「看」、「瞧」，是藝術總監瓦旦對原住民傳統文化的凝望與反思：「除了傳統祭儀或觀光化表演，原住民樂舞還有新的可能嗎？」

TAI 身體劇場以傳統祭儀樂舞做為團員們的基礎肢體訓練，再從「tai」與其所發展之身體方法「腳譜」發展身體動作。

TAI 身體劇場作品風格多元，觸及原住民文學、身體與音樂、當代原住民處境與環境衝突等議題。演出曾踏足至英國愛丁堡藝穗節、印尼日惹國際藝術節、中國上海烏鎮戲劇節、印度德里國際藝術節、澳洲墨爾本YIRRAMBOI明日藝術節等藝術節演出。2016年，以《橋下那個跳舞》入圍台新藝術獎；也曾以與法國音樂家 Roland Auzet 共同創作的作品《尋，山裡的祖居所》，及作品《月球上的織流》兩次獲得 Pulima 藝術獎首獎。

攝影 | Ken Wang



藝術總監暨編舞 Watan·Tusi 瓦旦·督喜

TAI身體劇場創辦人暨藝術總監，前原舞者團長，1997年在看了「原舞者」的演出後，受到古老歌舞的召喚，一頭栽進原住民傳統樂舞的世界。在原舞者期間曾進行數次部落的田野調查，舉辦過原住民樂舞人才培育及參與國內外多場演出。

2012年，瓦旦在花蓮創立TAI身體劇場，「TAI」源於太魯閣族語，意思是「看」、「瞧」，也是瓦旦對原住民傳統文化的凝望與反思，希望能在傳統祭儀或觀光化表演外，找尋原住民樂舞新的可能。

自2013年起，瓦旦從火車車身與鐵軌碰撞的聲響，及雙腳的踏動得到靈感，逐步找出腳與土地的關係，迄今記錄下八十多式「腳譜」，再透過每一次的創作解構、重組，產生新的身體與舞蹈形式。

作品《橋下那個跳舞》入圍2016台新藝術獎。並曾與法國作曲家羅蘭·奧澤合作《尋，山裡的祖居所》；2022年受邀於國家兩廳院「臺灣國際藝術節」與印尼編舞家Eko Supriyanto的艾可舞團合作，發表作品《Ita》。

攝影 | Ken Wang



創作發想暨舞蹈發展與演出 Ansyang. Makakazuwan 林源祥

臺東下賓朗卑南族。畢業於國立東華大學民族語言與傳播學系。從事音樂、舞蹈及教育工作，現為 Paliulus 樂團團長、TAI 身體劇場舞者、國立臺北藝術大學舞蹈學系客座助理教授、新北市樹林高中原住民專班樂舞指導。曾參與TAI身體劇場製作《身吟》、《Tjakudayi. 我愛你怎麼說》、《水路》、《橋下那個跳舞》、《久酒之香》、《道隱》、《深林》、《開始盜夢》、《消身匿跡》、《走光的身體》等演出。

2018年，曾以 Paliulus 樂團創作專輯《圍坐在一起》，入圍金曲獎「最佳原住民語專輯」、「最佳原住民語歌手」、「年度專輯」三項獎項；也獲得第8屆金音創作獎「最佳民謠專輯」入圍的肯定。2020年以作品《Karawakan—鋤穢·譜新》，獲得2020 Pulima藝術獎表演創作徵件競賽優選。



排練指導暨舞蹈發想 Piya Talaliman 李偉雄

屏東縣來義鄉排灣族人。大學就讀於國立臺灣體育運動大學舞蹈學系，主修現代舞。2019年加入 TAI 身體劇場至今，曾參與演出《赤土》、《道隱》、《深林》、《月球上的織流》、《久酒之香》、《開始盜夢》、《消身匿跡》、《火車時刻表》、《走光的身體》、《橋下那個跳舞》與《水路》之演出。2022 TIFA 臺灣國際藝術節，與印尼編舞家 Eko Supriyanto 合作，創作演出作品《AriAri》。Piya曾為2023 LGI First Nations Residency 駐村計畫共創藝術家，也是 2022-2024 Gapu Ngupan 臺灣、澳洲原住民族表演藝術國際夥伴計畫的參與藝術家。

舞蹈發想與演出 Qaulai·Tjivuljavus 奧萊·吉芙菟芙斯

屏東縣來義鄉古樓村排灣族，畢業於國立屏東大學原住民族健康休閒與文化創意產業學士學位學程原住民專班。曾參與TAI身體劇場製作《Tjakudayi·我愛你怎麼說》、《橋下那個跳舞》、《赤土》、《道隱》、《深林》、《月球上的織流》、《久酒之香》、《開始盜夢》、《消身匿跡》、《火車時刻表》、《水路》等演出。曾參與舞炯恩·加以法利得《Apaz 根》、《Adu 阿都》、Jenn H. 翰林《咖啡》等 MV 拍攝。Qaulai也曾與李清照私人劇團感傷動作派合作，在2022桃園科技藝術節演出作品《妙玉》。

舞蹈發想與演出 Lrimilrimi Kupangasane 巴鵬璋

曾參與TAI身體劇場製作《橋下那個跳舞》、《赤土》、《道隱》、《深林》、《月球上的織流》、《久酒之香》、《開始盜夢》、《消身匿跡》、《火車時刻表》、《走光的身體》、《水路》之演出。Lrimi也曾與李清照私人劇團感傷動作派合作，在2022桃園科技藝術節演出作品《妙玉》。

舞蹈發想與演出 Temu·Masin 徐智文

慈濟大學社會工作學系畢業。曾參與TAI身體劇場製作《身吟·男歌×女歌》、《Tjakudayi·我愛你怎麼說》、《赤土》、《道隱》、《深林》、《月球上的織流》、《開始盜夢》、《走光的身體》、《水路》之演出。2022 TIFA 臺灣國際藝術節，與印尼編舞家 Eko Supriyanto 合作，演出作品《AriAri》。

舞蹈發想 與演出 馬金隆

曾就讀於崇右影藝科技大學演藝事業系。曾任原住民族電視臺「ui!輕鬆講」有氧教練、傳源文化藝術團舞者暨專職行政、臺灣原住民族文化園區舞者。曾參與TAI身體劇場製作《走光的身體》、《水路》、《深林》之演出。

舞蹈發想 與演出 陳熙鏞

香港演藝學院表演系畢業生，曾獲提名香港小劇場獎最佳男主角，最近感興趣的研究範圍有人類學、形體訓練、傳統表演、藝術治療、藝術教育、公共空間、文化政策。

行政總監 Ising Suaiyung 朱克遠

現為 TAI 身體劇場行政總監。國立東華大學多元文化教育研究所碩士，曾任財團法人原舞者文化藝術基金會舞者與專案經理、國立屏東大學原住民族健康休閒與文化產業學士學位學程原住民專班兼任師資。創作經歷有 TAI 身體劇場《月球上的織流》、《深林》、《夠帶種藝術季》、《消身匿跡》、《火車時刻表》、《走光的身體》。曾與臺灣國樂團合作，擔任《Mauliyav在哪裡》編劇；也是2020年《我們都是原舞者》特展策展人。

執行製作 林之清

2023年加入TAI身體劇場。曾任柬埔寨當代舞團 Amrita Performing Arts 行銷專員、文化部文化資產局《2019年越南無形文化資產國際交流展演活動執行案》專案經理、燦爛時光東南亞主題書店《東南亞「說書」》策展人、財團法人文化臺灣基金會《國立臺灣博物館印尼文化交流專案》專案經理。2016年獲文化部「青年文化園丁隊」補助，主持臺灣柬埔寨藝術交流計畫。2018年入選參與「亞洲製作人平台」(Asia Producer's Platform)，2021年加入其籌辦小組迄今。

執行製作 apu'u yakumangana 楊安琪

現就讀國立東華大學原住民族樂舞與藝術學士學位學程。曾參與TAI身體劇場2021《久酒之香》部落場演出志工、2022《火車時刻表》演出志工，目前為TAI身體劇場藝術行政。

故事

故事取材自 Ansyang.Makakazuwan 所採集編撰的兩本創作書《muvii na puran 飛天檳榔陣：部落奇幻短篇故事集》與《藍姆姆的記事本：原住民族語創作音樂故事繪本》，依演出順序排列。

以下故事出自《muvii na puran 飛天檳榔陣：部落奇幻短篇故事集》，本書預計於2024年年底出版。

tu kimiangeran imulri

外婆的回憶－飛天檳榔陣

報導人 Atrung.Makavangkiyu 王春妹／Pinaski 下賓朗部落, 卑南族
a idan ziya a matengetengez ziya i zekalr, pungaway na avukulr penalisi
tremaramaw, palru za parkazuwa 'esungan, na muwavii na puran
malremes i lingatr.

palru za piya matengetengez, mupatrarar marum Ira na puran, mukuwa
kana 'alra kazu.

以前部落在打仗的時候，巫師會開啟檳榔陣，直到夜晚時飛起來的檳榔會消失在空中。
直到敵人攻擊完成，乾掉的檳榔，才會漸漸的消失在敵人的家中。

Masiyaku

木小姑

報導人 Shiyui.Makakazuwan 林昌平／Pinaski 下賓朗部落, 卑南族
Makiteng ta ziya mu, na lralrak sahar mukuwa i hinanuman malinaya. i
masiyaku mu, mulrasez kazu i tralutralun, menana'u maaya' 'emvang
kana muvilin na alrak, kema na ma'izangan mu, 'aziya mu marayas mukuwa i
hinanuman kievang kani masiyaku, nu kinger ta mu, kemawan za
venavetra' kana lralrak, ini na vativatiyan mu, avatiyan parlu harem.

小時候，部落的小男孩愛去小溪玩，木小姑會躲在草叢堆，抓落單的小孩，大人時常告誡沒事
不要去溪邊，不然會被抓。

雖然像是警告小孩不要去玩水以免溺斃的說詞，但木小姑抓小孩的傳說卻是層出不窮。

Kavasikawan

傷人竹

報導人 Singhu.Makakazuwan 莊神寶／Pinaski 下賓朗部落, 卑南族
nu mulusu na kadaw i 'uma mu, ninta waruma'an, maw na 'emelivat ta
kana kavasikawan mu, ulra tu runi a marekamelrimelri , nu kinger ta
mu, salaw 'alavan, nu makaud ta mu, mareka ta muni tu runi, tu
pauwayan kana kavasikawan mu, maalak tu kaudan, tu 'alavan za
trau, nu 'aremeng mu, 'aziya ta mudalrep kana kavasikawan.

在傍晚的田間, kavasikawan會故意製造人類的呼救聲, 遠方聽到的人若走了過來, 很有可能中了祂的圈套。之後, 竹子倒塌, 壓傷人卻不壓死, 只吸收人們的恐懼跟害怕, 人越害怕祂越高興。所以天快暗時, 盡量別靠近, 無論你聽到什麼聲音.....

muruma' lra inani

阿姨回來了

報導人 Avilin.Makavangkiyu 王春梅／Pinaski 下賓朗部落, 卑南族
a idan ziya mu, ulra a vativatiyan i zekalr, nu mukuwa ta kikawiya i
zenan mu, mawmaw izu na vulretri' na wanay, 'azi ta maatek zatu
rami. 'alrana, maw tu inuvalisan zi mudaway kana marekasahar na
trau, kazu lra i zekalr mutu vativatiyanlra, nazu na marekasahar na
mararayp. mawmu, nanku nina'uwan mu, maw na zuma lra.

部落以前有一個傳說, 每次上山砍木材時, 唯獨白榕樹的樹根不要砍, 因為那是由一對相愛的戀人幻化而成的。部落一直都有流傳這段淒美的愛情故事, 但對於故事的戀人, 我卻看到了其他的.....

Dulridulr

血紅花

報導人 Sapa'.Makavangkiyu 王木妹／Pinaski 下賓朗部落, 卑南族
 ini na angaiyan kana Dulridulr mu, muvaaw kana kawi itras, kema na dawdawan, nu muvava na 'aputr mu, iyapatrengtrengi mena'u za eman mu, na 'aputr i savakan mu, ulra na mahalalr, nu patrengtreng ta mena'u mu, mute'a ta, nu mahalalr ta mu, kazu ta la kaziyu i zenan.

傳說血紅花就是生長在莉桐樹上的大花, 老人家說3-4月開花的季節時, 千萬不要直視紅花的花蕊, 因為那個季節, 常常會有 Mahalraz (鬼怪) 附身在花上, 當你開始著迷時, 下一秒可能出現在懸崖邊, 一不小心就掉下去.....

puwatremel na lima

治癒的手

報導人 Sapa'.Makavangkiyu 王木妹／Pinaski 下賓朗部落, 卑南族
 Shubi.Makakazuwan 莊綉美／Pinaski 下賓朗部落, 卑南族
 nanta vavayan isavak, ulra na mi kiyatrungulran za pilralravatran, ulra na mengangadir, pakalinava zi na penapetrik. aymu, 'alra nu ulra na 'azi kiyaseker zatu ulepan zi tu tra'anay...

ulra sasa ku malizangan i Malay, nantaw lima mu, tu dalrepaw tu diksay tu nanayan na trau. paka'inava zi pukezang.

nueman mu melak kana sapelralraw demangedang zi tu pazelretranay kana muvengiyal na trau. zi na 'azimuvavaziya tu 'aputr zi tu mangidi i ludus kana busugi mu tinuktuk temapelra' kana minanayan za trarengtrengan.

家族的女性以前有學習巫師的習慣, 有的成為施咒者、治癒者, 或祭祀者, 當然, 也有因為學習過程中太辛苦而放棄的.....

我有一位長輩巫者叫做Malay, 她透過手的觸摸來治療與祝福傷者。

她也會使用植物Sapalralraw (尖尾鳳) 火烤後治療脫白的病人。而Busugi (扶桑花) 的汁液, 可以治療育疔瘡, 這個能力流傳到後代, 分散在他的子孫們身上。

以下故事出自2019年出版,《藍姆姆的記事本:原住民族語創作音樂故事繪本》一書。

meredek zatu pinidare'an a temuwamuwan-rengas

航向祖先之地—月桃葉

故事撰寫 Ansyang.Makakazuwan 林源祥

卑南族語翻譯 Avilin.Makavangkiyu 王春梅

a mari'ami i mulri Atrung ma'izang Ira zi kiruwaday, nanivam niruma'enan muraruma'an mapiva kazu ku maapetr i kawanawanan. kema marengay ivalri Malay, nu ma'avay ta mu, ta liputraw kanantu vira' kana rengas, ulra ziya kirkamelri ; kema na rahan i zekalr a aziyuz-iy a nu kazu a minatray na ma'a'izangan mu taw tra'anay tu vira' na rengas i trapingiran.

ayakuwa mu, nantu tinavawan kana minatray Ira mu, waitras zatu vira' kana rengas awa trempaya kana temuwamuwan na likuzan Ira na awayan kazuwa, pakangaway kana awayan melingeza kani mulri mu, melak ku za zuzuwaya zatu vira' kana rengas meretra' kanantu kinasahar ni mulri na seiyo isannin.

去年, 外婆 Atrung 高齡過世, 家族的人都回來了。在整理客廳時, 姐姐 Malay 告訴我, 平常我們包阿拜的rengas 月桃葉, 還有另一個很特別的用途; 部落的rahan 祭司會說: 以前的老人家過世之後: 會將月桃葉放在她的身邊。

據說, 往生的靈魂, 會乘坐著月桃葉, 飄向祖靈最後的歸處。之後, 在外婆出殯的前一天, 我將兩片月桃葉放在外婆的最喜歡的聖經旁邊.....

歌謠

〈夢之歌謠〉

Malay 姐姐夢到的旋律

in ho iyan

ha i yo iyo i yan in ho i yan

ha i yo iyo i yan iye iyan ' uwa i ye i yan

〈Tivitiv 長老之歌〉(襯詞版)

卑南族傳統歌謠

naluwan iyan

na i naya on hi yan

ha iya ne Ira naluwan iyan

na i naya on hi yan ha iya ne Ira

這是一首很古老的歌謠，共有五段歌詞。此次演出僅使用其中的襯詞段落。

內容敘述雖然已經是很遙遠的教事，然而祖先的慈祥與叮嚀，仍不覺縈繞在耳邊，在懷思懷古中，我們後代子孫努力追尋充滿祖先智慧的歌謠。

〈puvunaw 護身符〉

卑南族傳統歌謠

marepuvuwa ta ziyan(e)

互相戴上護身符

marepu'aputr(a) ta

互相戴上花

護身符為女生專屬，以細繩穿上陶珠，由女巫師為少女們配戴在右手腕上，帶給少女平安、驅逐病魔及厄運。

〈a apuy i kazenanan 柔和的光芒〉

卑南族傳統歌謠

a apuy、a apuy i kazenanan semenasenan

火光在山中發光著

an ultra semaringesing nu kipayawani*

ey dre drew ani ey rowasa pironiyos*

a apuy、a apuy i kazekalran semenasenan

火光在部落發光著 滾長江東逝水

an ultra semaringesing nu kipayawani*

ey dre drew ani ey rowasa pironiyos*

遠遠的山巒間，有微微的火光，如同見到你的平安
望向部落的一端，有微微的火光，代表著我的思念
標*處唱詞，目前所知應為卑南語古語。

〈夜深了〉前段

卑南族傳統歌謠

asavak a'esungan(a) aiya ne lra aiya

這個夜晚很深

kay-iye-ta lra muraruma iya 'a e lra iya

我們一起走回家吧

zazuwa mi lra muraruma iya'a e lra iya

要回家了

amaw mi lra i pinudala-aiya-nan(e) lra iya

已在路途中

古老農業社會日出而作、日落而息，生活中唯一娛樂就是
晚餐後，各家相互邀約到年長的長老家歡聚。暢談中，也
會哼唱幾句古調，直到深夜大家相互挽著手、哼著歌，快
樂而滿足的一家家互送。

2023年，TAI我們走過

01/07-01/12	100 公里俱樂部	臺中到楊梅
05/13	《深林》	花蓮, 古村部落
05/20	《深林》	屏東, 來義原部落
05/27	《深林》	苗栗, 向天湖部落
08/01-08/09	2023 青年培訓計畫	臺東, 下賓朗部落
08/12-08/13	2023年度製作《走光的身體》	花蓮, 花創園區
09/01	2023 月光·海《走光的身體》	臺東, 都歷
09/09-09/10	2023 貓裏表演藝術節《橋下那個跳舞》	苗栗, 中正堂
10/14-10/15	臺南文化中心39年館慶《水路》	臺南, 文化中心
10/20	2023 Pulima 藝術節《夠帶種開幕秀》	花蓮, 花創園區
11/11-11/12	Dance Now Asia《深林, 中山堂限定版》	臺北, 中山堂
11/23	2023 Camping Asia《深林》	臺北, 北藝中心
12/08-12/10	2023年度製作《飛天檳榔鎮》	臺北, 戲曲中心
12/16	2023年度製作《飛天檳榔鎮》	臺東, 下賓朗部落

攝影 | Ken Wang



2024年，TAI即將前往

01/21-01/27

03月

04/19-04/21

07月

11月

100 公里俱樂部

《橋下那個跳舞》

《走光的身體》

2024 青年培訓計畫

2024年度製作《毛利亞》

楊梅到金山

花蓮

臺北, 國家兩廳院實驗劇場

還有更多在世界各地
待公布的行程
請追蹤舞團Facebook或instagram

期待很快與您相見

攝影 | Ken Wang

